

**Konvolut: Schrifttafeln zum Russischen, zum Sanskrit, zum Mandschurischen und Chinesischen, tangutische Schriftprobe, Porträttafel chinesischer Gottheiten, zwei Karten : [zum Teil aus Athanasius Kircher "China illustrata"] : Mss. orient. 297**

[Nachlassmaterialien], [ca. 1667-1800?]

<http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1025210468>

Nachlassmaterial Freier  Zugang



# ALPHABET RUSSE

Figure des lettres Russes tant d'impression que d'écriture, & des caracteres Slavons pour faciliter la lecture des livres d'Eglise.

Valeur des lettres en Français

А а	А а	А а	А а	А а	А а	А а	А а
Б б	Б б	Б б	Б б	Б б	Б б	Б б	Б б
В в	В в	В в	В в	В в	В в	В в	В в
Г г	Г г	Г г	Г г	Г г	Г г	Г г	Г г
Д д	Д д	Д д	Д д	Д д	Д д	Д д	Д д
Е е	Е е	Е е	Е е	Е е	Е е	Е е	Е е
Ж ж	Ж ж	Ж ж	Ж ж	Ж ж	Ж ж	Ж ж	Ж ж
З з	З з	З з	З з	З з	З з	З з	З з
И и	И и	И и	И и	И и	И и	И и	И и
І і	І і	І і	І і	І і	І і	І і	І і
К к	К к	К к	К к	К к	К к	К к	К к
Л л	Л л	Л л	Л л	Л л	Л л	Л л	Л л
М м	М м	М м	М м	М м	М м	М м	М м
Н н	Н н	Н н	Н н	Н н	Н н	Н н	Н н
О о	О о	О о	О о	О о	О о	О о	О о
П п	П п	П п	П п	П п	П п	П п	П п
Р р	Р р	Р р	Р р	Р р	Р р	Р р	Р р
С с	С с	С с	С с	С с	С с	С с	С с
Т т	Т т	Т т	Т т	Т т	Т т	Т т	Т т
У у	У у	У у	У у	У у	У у	У у	У у
Ф ф	Ф ф	Ф ф	Ф ф	Ф ф	Ф ф	Ф ф	Ф ф
Х х	Х х	Х х	Х х	Х х	Х х	Х х	Х х
Ц ц	Ц ц	Ц ц	Ц ц	Ц ц	Ц ц	Ц ц	Ц ц
Ч ч	Ч ч	Ч ч	Ч ч	Ч ч	Ч ч	Ч ч	Ч ч
Ш ш	Ш ш	Ш ш	Ш ш	Ш ш	Ш ш	Ш ш	Ш ш
Щ щ	Щ щ	Щ щ	Щ щ	Щ щ	Щ щ	Щ щ	Щ щ
Ъ ъ	Ъ ъ	Ъ ъ	Ъ ъ	Ъ ъ	Ъ ъ	Ъ ъ	Ъ ъ
Ы ы	Ы ы	Ы ы	Ы ы	Ы ы	Ы ы	Ы ы	Ы ы
Ь ь	Ь ь	Ь ь	Ь ь	Ь ь	Ь ь	Ь ь	Ь ь
Ѣ ѣ	Ѣ ѣ	Ѣ ѣ	Ѣ ѣ	Ѣ ѣ	Ѣ ѣ	Ѣ ѣ	Ѣ ѣ
Ю ю	Ю ю	Ю ю	Ю ю	Ю ю	Ю ю	Ю ю	Ю ю
Ѡ ѡ	Ѡ ѡ	Ѡ ѡ	Ѡ ѡ	Ѡ ѡ	Ѡ ѡ	Ѡ ѡ	Ѡ ѡ

a
b
v
g en le prononçant un peu de la gorge, mais toujours comme le g. suivi d'un u.
d
é ou ié au commencement d'un mot ou précédé d'une voyelle ou de la lettre muette ѡ il se prononce comme ié.
j comme en français.
z
i L'i ne se met que lorsqu'il y a après une voyelle.
k
l
m
n
o
p
r
ç ou s
t
ou
f ou ph
kh ou Ch comme en allemand.
ts
tſch
sch
fchtsch en faisant très peu sentir le t.
lettre muette qui se met à la fin des mots terminés par une consonne & rend dure la syllabe qui la précède.
i Cette lettre doit être prononcée ampoulée & presque comme ouï particulièrement après Б, В, М, П.
lettre muette qui se met aussi à la fin des mots & fait mouiller la syllabe qui la précède.
è ou ié au commencement d'un mot, ou précédé d'une voyelle ou de la lettre muette ѡ il se prononce comme ié.
you
ya

Lettres autrefois comprises dans l'alphabet russe, mais dont on ne se sert plus que dans les livres d'eglise.

Ѧ Ѧ	ѧ ѧ	Ѩ Ѩ	ѩ ѩ	Ѫ Ѫ	ѫ ѫ	Ѭ Ѭ	ѭ ѭ	Ѯ Ѯ	ѯ ѯ	Ѱ Ѱ	ѱ ѱ	Ѳ Ѳ	ѳ ѳ	Ѵ Ѵ	ѵ ѵ
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Nombres Ecclesiastiques.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	30	40	50	60	70
Ѧ	ѧ	Ѩ	ѩ	Ѫ	ѫ	Ѭ	ѭ	Ѯ	ѯ	Ѱ	ѱ	Ѳ	ѳ	Ѵ	ѵ	Ѷ	ѷ	Ѹ	ѹ	Ѻ	ѻ	Ѽ	ѽ	Ѿ
80	90	100	200	300	400	500	600	700	800	900	1000													
Ѷ	ѷ	Ѹ	ѹ	Ѻ	ѻ	Ѽ	ѽ	Ѿ	ѿ	Ѡ	ѡ													

ALPHABET RUSSE

Tableau de l'Alphabet Russe

Tableau de l'Alphabet Russe

Tableau de l'Alphabet Russe (left column)

Tableau de l'Alphabet Russe (middle column)

Tableau de l'Alphabet Russe (right column)

Tableau de l'Alphabet Russe (left column)

Tableau de l'Alphabet Russe (middle column)

Tableau de l'Alphabet Russe (right column)

Tableau de l'Alphabet Russe (left column)

Tableau de l'Alphabet Russe (middle column)

Tableau de l'Alphabet Russe (right column)

# Elementa Lingua Sanscrit

a i u re lre ha ia ua ra la nja ndda na nga ma

अ इ उ रु लृ // ह व व र ल // न ण न ड म //

jha ddha dha gha bha ja dda da ga ba kha pha tcha ttha tha

रु ट ध घ भ // ज ड द ग व // ख फ छ ट थ //

txa tta ta ka pa xa kha sa

च ट न क प // श ष स //

a i u re lre

Vocales sunt quinque अ इ उ रु लृ quarum ultima vis est in usu. Hac vocales ut sint Longa vel Breves ita distinguunt

Vocalis Longa आ ई ऊ रु लृ Breves अ इ उ रु लृ

Ex Vocalibus nascuntur Diphtongi quatuor <sup>e</sup> ए <sup>ei</sup> ऐ <sup>o</sup> ओ <sup>ou</sup> औ e nascitur ex a et i. Ex a et e nascitur ei. Ex a et u nascitur o. Ex a et o fit ou

Consonantibus conjungunt vocales hoc modo G sit littera क cum Vocali Brevi. <sup>kā</sup> क <sup>kī</sup> कि <sup>kū</sup> कु <sup>kṛe</sup> कृ <sup>klṛe</sup> क्लृ <sup>kā</sup> का <sup>kī</sup> की <sup>kū</sup> कु <sup>kṛe</sup> कृ <sup>klṛe</sup> क्लृ

Cum Longis hoc modo क कि कु कृ क्लृ का की कू कृ क्लृ

Et sic de aliis consonantibus ex quarum uno facile colligi potest quomodo vocales praedicta copulantur singulis

Diphtongis sic copulantur के के के के <sup>ke</sup> के <sup>kei</sup> के <sup>ko</sup> के <sup>kou</sup> के

Consonantes itidem copulantur inter se quandoque, nulla intercedente vocali: Illam enim, qua vocali privatur secundum Regulas, vocant Claudicantem, eumque solam non ponunt sed alteri sequenti copulatam.

Sit pro Exemplo व Claudicans <sup>bra</sup> ब्रा <sup>bla</sup> ब्ला <sup>bma</sup> ब्रमा <sup>bja</sup> ब्रजा <sup>bka</sup> ब्रका <sup>bxa</sup> ब्रखा <sup>bsa</sup> ब्रसा <sup>bna</sup> ब्रना व व व व क क क क ग ग ग ग Et

sic de reliquis. Interdum contingit duas privari vocali, et sic amba copulanda erunt cum tertia sequenti Sic <sup>ltra</sup> ल्ट्रा <sup>stra</sup> स्ट्रा <sup>tkma</sup> त्रकमा

त्रे स्त्रे त्रमे Et sic de aliis

Sunt alia quatuor Litterae quas copulatas vocant sed in copulatione perdunt suam figuram <sup>kfa</sup> कफा <sup>guia</sup> गुया <sup>dha</sup> दहा <sup>xtta</sup> खत्ता

त्रे स्त्रे इ ष

*[Faint, mostly illegible handwritten text in a historical script, possibly Gothic or similar, covering the majority of the page.]*

Combinatio diphthongorum cum Consonantibus.

<sup>re</sup> <sup>re</sup>  
 he ie ue re le nje ndde ne nge me jhe dthe dhe ghe bhe je dte de ge be  
 ये वे रे ले // जे ऐ ने डे मे // जे टे धे घे ने // जे डे दे गे वे //  
 khe phe txe tthe the xe khe se txe gue dhe xtte  
 खे फे छे टे ये // जे ठे से // ने जे हे छे

<sup>re</sup> <sup>re</sup>  
 hei  
 हे ऐ वे रे ले // जे ऐ ने डे मे // जे टे धे घे ने // जे डे दे गे वे //  
 खे फे छे टे ये // जे ठे से // ने जे हे छे

उ ०

ho io uo ro lo njo nddo no ngo mo jho ddho dho gho bho jo ddo do go  
 हो यो वो रो लो // जो एो नो डो मो // जो ठो धो घो भो // जो डो दो गो  
 bo kho pho txo ttho tho xo kho fo tcho guo dho xtto  
 वो // खो फो छो टो थो // जो ठो मो // ने जो हो छो

उ Ou

hou  
 हो यो वो गो लो // जो एो नो डो मो // जो ठो धो घो भो // जो डो दो गो  
 वो // खो फो छो टो थो // जो ठो मो // ने जो हो छो

<sup>u</sup> Breve adjunctum Consonantibus

hu iu uu ru lu nju nddu nu ngu mu jhu ddhu dhu ghu bhu ju ddu  
 हु यु रु लु // जु एु नु डु मु // जु धु घु भु नु // जु डु  
 du gu bu xu ku fu txu guiu dbu xttu  
 दु गु बु // जु धु मु // नु नु हु छु

<sup>u</sup> Longum.

hu  
 हु यु वृ लृ // जु एृ नृ डृ मु // जु धृ घृ भृ नृ // जु डृ दृ गृ वृ  
 जु धृ मु // नृ नृ हृ छृ

*[Faint, illegible handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]*

<sup>re</sup> Breve

hre ire ure lre n<sup>re</sup>re n<sup>ddre</sup> n<sup>re</sup> mre n<sup>gre</sup> jhre d<sup>ddre</sup> d<sup>hre</sup> ghre bhre  
 ह्रे इरे उरे ल्रे न<sup>रे</sup>रे न<sup>दद्रे</sup> न<sup>रे</sup> मरे न<sup>ग्रे</sup> जह्रे द<sup>दद्रे</sup> द<sup>ह्रे</sup> गह्रे बह्रे  
 ज्रे द<sup>द्रे</sup> द<sup>्रे</sup> ग्रे ब्रे x<sup>re</sup>re l<sup>re</sup> s<sup>re</sup> t<sup>re</sup>re g<sup>ure</sup> d<sup>hre</sup> x<sup>tre</sup>  
 ज्रे द<sup>द्रे</sup> द<sup>्रे</sup> ग्रे ब्रे ख<sup>रे</sup>रे ल<sup>रे</sup> स<sup>रे</sup> त<sup>रे</sup>रे ग<sup>ुरे</sup> द<sup>ह्रे</sup> ख<sup>त्रे</sup>

<sup>re</sup> Longum.

hre<sup>i</sup>  
 ह्रेइ ह्रेय ह्रेव ह्रेअ // ह्रेअ ह्रेअ ह्रेअ ह्रेअ ह्रेअ // ह्रेअ ह्रेअ ह्रेअ ह्रेअ ह्रेअ // ह्रेअ ह्रेअ  
 ह्रेअ ह्रेअ ह्रेअ ह्रेअ ह्रेअ // ह्रेअ ह्रेअ ह्रेअ ह्रेअ //

<sup>re</sup> Tam Breve quam Longum rarissimè est in usu, quando tamen com-  
 binatur cum consonante, non mutat figuram, sed prout est in Alphabet  
 ita ad pedem consonantis affigitur V. G. <sup>re</sup> ह्रे ह्रेअ

Consonantes mutæ in hac Lingua vocantur Claudicantes, eo quod care-  
 ant sua vocali cui inniti deberent. Nulla earum sola ponitur, nisi  
 in fine, sed cum sequenti consonante combinatur. Pauca tamen  
 sunt qua in ista combinatione figuram mutant. Alia item sunt  
 qua nunq; claudicantes cum alys concurrunt, quarum combinationem  
 cum his frustraneum esset monstrare.

ह्रे e Claudicans. combinatum cum aliquibus

hia kha kba hra kla iaia iava iara iala uua via bra ula  
 ह्रिअ ह्रिअ ह्रिअ ह्रिअ ह्रिअ // व्रिअ व्रिअ व्रिअ व्रिअ // व्रिअ व्रिअ व्रिअ व्रिअ  
 rra rha iara rla  
 र्रिअ र्रिअ य्रिअ अ्रिअ //

Littera ण quando duplicatur sic fit ण ण Littera <sup>ra</sup> २ in combi-  
 natione saepe mutat non nihil figuram V. G. व्र bra ए ३ tra, in  
 hac combinatione particulari २ et २ figuram mutant



*[Faint, illegible handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]*

Pro Exercitio huius Linguae ponam hic Pater noster  
Literis Indicis scriptum.

Pater noster qui es in caelis Sanctificetur

या तिरू नोस्तिरू की एम् इरू सेलिसू सक्री फीसतु रू

nomen tuum adveniat regnum tuum fiat voluntas

नासिरू रवम अद्वेयतू रेगुमू तूवमू फीशतू वोलु त्ता मू

tua sicut in coelo et in terra panem nostrum

त्ता सीकुतू इरू सेलु एतू इरू तेरू या तिरू नो स्तु मू

quotidianum da nobis hodie et demitte nobis

कुती दिअनुमू दा नो विसू होदी ए एतू दीमिते नो विसू

debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus

देविता नुस्त्रा सीकुतू एतू नोस्त्र दीमि त्रि मुस्त्र देवि तो रिबुस्त्र

nostris et ne nos inducas in tentationem sed

नुस्त्रिस्त्र एतू ने नोस्त्र इन्दूकस्त्र इरू ते त्ततीउे त्रि मू सेदू

libera nos à malo Amen.

लीविश नाम् आ मालु आमिरू

Ave Maria

Ave Maria gratia plena Dominus tecum benedicta

आवे मारीआ ग्रसीअ प्लेना दोमिनुस्त्र नेकुस्त्र वेनेदि कू

tu in mulieribus et benedictus fructus ventris

तू इरू मूलीएरीवुस्त्र एतू वेनिदि कूस्त्र कुकुस्त्र वि त्रिस्त्र

tui Jesus Sancta Maria mater Dei ora

तूही इीएसुस्त्र साकू मारीआ मा तिरू दही उे ग

pro nobis peccatoribus nunc et in hora

प्रो नो विसू येका तो रिबुस्त्र नु कू एतू इीरू हो ग

mortis nostra Amen.

मोतीस्त्र नोस्त्रे आ मिरू

Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

བ་མེ་དེ་དག་ལ་ནི་མི་ལམ། མི་མ་ཡིན

ཤི་ག་རིགས་ཀྱི་བྱ་ལམ་རིགས་ཀྱི་

དེ་དག་གི་དེ་བའི་ཉེ་མེད་དོ། །ཀའ

གང་ལ་གྲགས་རྟེན་པར་ལྷུར་བ

གང་ལྷུགས་རྟེན་པར་ལྷུར་བ་དང།

གྲགས་རྟེན་པར་ལྷུར་བ་དང།



*Specimen scripturae Tanguticae seu Mun-  
galicae litteris aureis in charta caerulea  
nigro colore obducta (ubi litterae scriptae erant)  
exaratum in utraque pagina. Longitudo 1 1/4 Ulnae.  
Ocho lineis in utroque latere scriptura absolubatur. Latitudo quadrag. cum semisse.*

Handwritten text in a cursive script, likely a historical form of German or Dutch.

Handwritten text in a cursive script, likely a historical form of German or Dutch.

Handwritten text in a cursive script, likely a historical form of German or Dutch.

Handwritten text in a cursive script, likely a historical form of German or Dutch.

Handwritten text in a cursive script, likely a historical form of German or Dutch.

Handwritten text in a cursive script, likely a historical form of German or Dutch.

Faint handwritten text at the bottom of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

Consonantes initio, medio		Vocales		
		Initio	medio	fine
1. ʃ ʃ	, ʃ ʃ N.	A. ʃ	, ʃ ʃ	, ʃ ʃ
2. ʃ ʃ	, ʃ ʃ K.G.CH.	E. ʃ ʃ	, ʃ ʃ	, ʃ ʃ
3. ʃ ʃ	, ʃ ʃ B.	J. ʃ	, ʃ	, ʃ ʃ
4. ʃ	, ʃ P.	O. ʃ ʃ	, ʃ	, ʃ
5. ʃ	, ʃ ʃ	U. ʃ ʃ	, ʃ	, ʃ ʃ
6. ʃ	, ʃ sch	<del>u</del> ʃ ʃ	, ʃ	, ʃ
7. ʃ ʃ	, ʃ ʃ J.	ö ʃ ʃ	, ʃ	, ʃ
8. ʃ	, ʃ L.	öü ʃ ʃ	, ʃ	, ʃ
9. ʃ	, ʃ M.	<del>ö</del>		
10. ʃ	, ʃ Trch.	ai ʃ ʃ	, ʃ ʃ	, ʃ ʃ
11. ʃ	, ʃ Gaj.	ei ʃ ʃ	, ʃ ʃ	, ʃ ʃ
12. ʃ	, ʃ j.	ii ʃ	, ʃ	, ʃ ʃ
13. ʃ ʃ	, ʃ ʃ Kh.	oi ʃ	, ʃ	, ʃ ʃ
14. ʃ ʃ	, ʃ K.	ui ʃ	, ʃ	, ʃ ʃ
15. ʃ ʃ	, ʃ R.	öui ʃ	, ʃ	, ʃ ʃ
16. ʃ ʃ	, ʃ ʃ F.W.	aö ʃ ʃ	, ʃ	, ʃ ʃ
17. ʃ	, ʃ z.h.	eö ʃ ʃ	, ʃ	, ʃ
18. ʃ	, ʃ s			
19. T	ʃ j.			

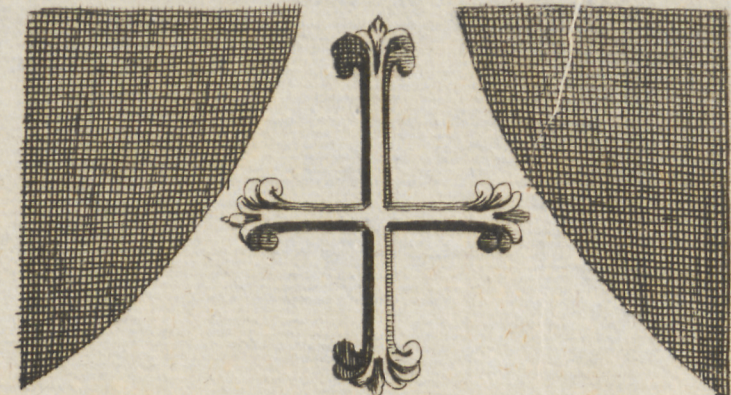
Diphthongi

ʃ. Trchuen  
ʃ. Trchue  
ʃ. u. Trchue

Nota

et vocales

1. Mandagiri litteras suas a Syris ~~et~~ mutuaverunt
2. Lineae litterarum a summa pagina, a sinistra versus dextram (Sini a dextra versus sinistram) scribuntur, quod scribendi genus Dionysii Thauri, scholasta et Eusebii Thessalonensis ~~et~~ (Cramer)  
 $\chi\alpha\mu\alpha\iota\phi\alpha\sigma\omicron\nu$  dixerunt.
3. Quando vocalis  $\nu$  i solitarie ponitur, vocis praecedentis littera, finalium litterarum forma scribitur. Tum vero illud i indicat, praecedentem vocem in genitivo esse positam.  
 Si vox praecedens consonante terminetur, hoc  $\nu$  pronuntiatur i, sin vocali, effectus ut ni.
4. Vocales e et u per punctum ad dextram distinguuntur ab a et o.



大秦景  
流行  
中國  
碑

Ex Typo verum et genuinum  
Celeberrimi istius monumenti Sinico Syriaci  
quod in Regno Sinarum prope Orbem Sigantfu  
magno Christiana Religionis fructu et emolumento  
Anno 1625 Detectum fuit.

Hanc Tabulam propria manu  
ex autographo descripsit  
Mattheus Sina Oriundus ex  
Sigantfu Romae A. 1664.

Main body of the inscription in vertical columns of Chinese characters, containing the primary text of the Stele.

Vertical columns of text on the left side, likely names of monks or related figures, including names like 僧惠通, 僧和, 僧法, etc.

Vertical columns of text on the right side, possibly additional names or commentary, including names like 僧惠通, 僧和, 僧法, etc.

Bottom section containing various smaller inscriptions, including names of monks like 僧法, 僧和, 僧法, etc.



中  
外  
大  
學  
印  
行

Schematismus secundus principa-  
lia Sinenfium Numina exhi-  
bens .



G. J.

Faint, illegible text or markings at the top of the page, possibly bleed-through from the reverse side.



Imperium Sinicum  
 in XV Regna seu Provincias  
 distributum una  
 cum genuinis situ Urbium, Metropo-  
 litanarum, Montium, Fluminum, Lacu-  
 rum, ceterarumque rerum confi-  
 deratione dignarum.





CATAIUM tantis apud Geographos morit  
 controversiis, ut vix fuerit qui cum altero de  
 eius situ consentiret: donec complures itinere in il-  
 lud data opera suscepto, tandem in ipsa CHINA Ca-  
 taium reperire. Quod ut patet, itinerum a diversis  
 ea de causa susceptorum tractus in hac mappa  
 Geodorica, in qua tum longitudinum tum lati-  
 tudinum circuli ad exactiorem itinerum exhibi-  
 tionem paralleli sunt disponendos existi-  
 mava.

TABULA GEODORICA  
 Itinerum a varijs in  
 CATAIUM susceptorum  
 rationem exhibens.



alpha

Handbuch. Grammatik. Pehon. XVI. tab. XVI. p. 329.

7

Consonantes  
initio, medio

- 1. ʔ ʔ , ʔ ʔ N.
- 2. ʔ ʔ , ʔ ʔ K.G.CH.
- 3. ʔ ʔ , ʔ ʔ B.
- 4. ʔ , ʔ ʔ P.
- 5. ʔ , ʔ ʔ
- 6. ʔ , ʔ sch
- 7. ʔ ʔ , ʔ ʔ J.
- 8. ʔ , ʔ L.
- 9. ʔ , ʔ M.
- 10. ʔ , ʔ Trch.
- 11. ʔ , ʔ Gg.
- 12. ʔ , ʔ j.
- 13. ʔ ʔ , ʔ ʔ Kh.
- 14. ʔ ʔ , ʔ ʔ K.
- 15. ʔ ʔ , ʔ ʔ R.
- 16. ʔ ʔ , ʔ ʔ F.W.
- 17. ʔ , ʔ z.h.
- 18. ʔ , ʔ s
- 19. T , ʔ G.

Vocales  
medio, fine

- 1. ʔ , ʔ
- 2. ʔ ʔ , ʔ ʔ
- 3. ʔ , ʔ
- 4. ʔ , ʔ
- 5. ʔ , ʔ
- 6. ʔ , ʔ
- 7. ʔ , ʔ
- 8. ʔ , ʔ
- 9. ʔ , ʔ
- 10. ʔ ʔ , ʔ ʔ
- 11. ʔ ʔ , ʔ ʔ
- 12. ʔ , ʔ
- 13. ʔ , ʔ
- 14. ʔ , ʔ
- 15. ʔ , ʔ
- 16. ʔ , ʔ
- 17. ʔ , ʔ
- 18. ʔ , ʔ
- 19. ʔ , ʔ

Diphthongi

ʔ Trch  
ʔ sch  
ʔ u. Trch

